

DES MOTS FRANÇAIS VENUS D'AILLEURS

Dans la littérature de jeunesse

Bibliographie sélective

Voici une sélection d'une trentaine de livres pour la jeunesse autour de l'origine des mots et de l'apport des autres langues pour enrichir le vocabulaire et les expressions françaises.

Cette bibliographie a été réalisée à la demande de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture et de la Communication, pour accompagner l'édition 2014-2015 de « Dis-moi dix mots... que tu accueilles ».

Bibliographie

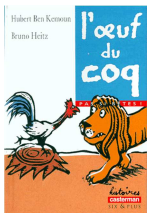
Les ouvrages sont classés par ordre alphabétique d'auteurs à l'intérieur des chapitres.

Les cotes mentionnées indiquent que l'ouvrage est soit en libre-accès dans la salle I de la Bibliothèque d'étude (niveau Haut-de-jardin), soit en magasin consultable sur demande, en salle I.

L'essentiel des analyses sont extraites du catalogue du CNLJ, accessible en ligne :

<http://lajoieparleslivres.bnf.fr>.

L'origine des mots à travers des histoires, des poésies et des comptines



Ben Kemoun, Hubert

L'œuf du coq, texte et ill. Bruno Heitz. Paris, Casterman, 2005. 26 p. (Les Petits Duculot). 5,20 €
Magasin – CNLJ – [8 F 49082]

Le coq, afin de parler un français « pur », n'utilise pas les mots étrangers..., ce petit livre, sous couvert de parler de l'origine des mots, dénonce le racisme. Paru en 1996, réédité en 1999 et de nouveau en 2005 dans une nouvelle présentation.

À partir de 6 ans.



Coran, Pierre

Comptines en mots d'ici et d'ailleurs, ill. Pascal Lemaître. Bruxelles, Casterman, 2009. 32 p. (Direlire)
[Épuisé]

Magasin – CNLJ – [8° F 57644]

« Avant la corrida / Dans l'arène, à midi / Le grand matador dort / Les picadors aussi » : des toutes petites comptines rigolotes qui nous promènent d'Espagne en Chine en passant par la Grande-Bretagne... et même ailleurs « À Tahiti sur un ferry / À Zanzibar dans un side-car... ».

À partir de 6 ans.



Delarozière, Marie-Françoise

Comptines et fantaisies du désert, Elisabeth Piquet. Dauphin, Le Sablier, 2004. 49 p. (Collection B.a.-ba).
18,50 €

Magasin – CNLJ – [8 F 46511]

Dans ce recueil de poèmes inspirés par le désert d'Afrique du Nord, le temps est suspendu et les thèmes évoqués sont simples : la chanson du thé qui mousse dans les verres, l'attente des chameaux sur la dune, le sommeil paisible sous la tente... Le texte est chantant et on entend la musique des mots, dont nombre empruntés à l'arabe ou à une autre langue et explicités en fin d'ouvrage, mais l'origine n'est pas précisée et c'est dommage. La mise en page et la typographie s'accordent bien à l'illustration délicate et charmante. Ce titre est une nouvelle édition revue et remaniée, avec de nouvelles illustrations, d'un ouvrage paru aux Nouvelles Éditions africaines en 1980.

À partir de 6 ans.



Le français est un poème qui voyage : anthologie de poèmes francophones pour les enfants, poèmes réunis par Jean-Marie Henry, préf. Alain Rey, ill. Cécile Gambini. Paris, Rue du monde, 2006. 56 p. (La Poésie). 17 €

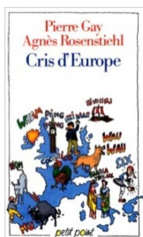
Salle I – [EP 140 HEN f]

À l'occasion de l'année de la francophonie, Rue du monde propose une anthologie « en français dans le texte » de quelque 70 poèmes, dont quelques-uns inédits, qui viennent de 32 pays : du Québec, d'Acadie, Haïti, France, Suisse, Belgique, Bulgarie, Russie, Tunisie, du Liban, Cameroun, Sénégal, Vietnam... car « Un poème / ça s'attrape un peu / partout... », comme le dit Werner Lambersy, poète belge. Certains sont drôles, d'autres plus désespérés, mais le choix est toujours remarquable et il y en a pour tous les goûts et pour toutes les humeurs. L'illustration contribue également à la réussite de cet ouvrage avec pour certaines pages de grandes images, pour d'autres juste un dessin, ou encore des collages. Ce recueil de poésies est aussi une magnifique ouverture sur le monde et une invitation à accueillir d'autres cultures : « Qui accueille s'enrichit / Qui exclut s'appauvrit... », comme le disent les premiers vers du poète chinois François Cheng. À partir de 9 ans.

Gay, Pierre

Cris d'Europe, Pierre Gay, Agnès Rosenstiehl. Paris, Seuil, 1989. (Petit point, 3) [Épuisé] Magasin – CNLJ – [8° F 29142]

Le cri du coq (et celui de la poule, des moutons ou des vaches), le bruit des mitraillettes et celui des avions durant la guerre, le « aïe » quand on s'est fait mal... sonnent différemment selon qu'on se trouve en France, en Italie ou en Allemagne. Un petit parcours européen, qui débute en 1913, joyeusement illustré. À partir de 9 ans.



Moynot, Aurélia

Comptines polyglottes. Sainte-Clotilde (La Réunion), Epsilon, 2012. [46] p.-[4] p. dépl. (Jeunesse). 18 € Magasin – CNLJ – [FOL 4080]

De A avec l'albatros (arabe) à Z avec le zèbre (portugais) qui reste zen (sanskrit), 24 doubles pages (le Q et le R ; le U et le V vont ensemble) avec des très courts poèmes dans lesquels l'origine des mots est indiqué, et en face des illustrations éclatantes de couleurs. Un bien bel album augmenté de rabats où 185 mots sont expliqués avec leur origine.

À partir de 6 ans.



Rey, Alain

Des mots magiques !, ill. Elisem. Paris, Desclée De Brouwer, 2003. 20 p. (Petite collection clé). [Épuisé] Magasin – CNLJ – [8° D 8950]

Une jolie leçon de savoir-vivre par le célèbre lexicographe et chroniqueur de France Inter, Alain Rey. Bonjour, au revoir, allô (qui ressemble au « Hola ! » espagnol et vient de « Hello » en Grande-Bretagne), comment ça va, s'il te plaît, merci... ils sont nombreux ces petits mots de tous les jours dont on ne connaît pas toujours le sens et l'origine ; des petits mots qui semblent sans importance et qui sont cependant indispensables. Alain Rey jongle avec eux pour notre plus grand plaisir. Ici son texte dialogue joliment avec des illustrations pleines d'humour.

À partir de 6 ans.



Langue française et mots venus d'ailleurs

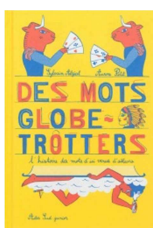
L'histoire des mots ; l'histoire des langues

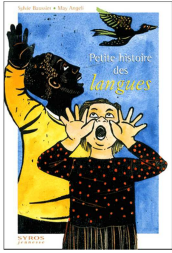
Alzial, Sylvain

Des mots globe-trotters, ill. Aurore Petit. Arles, Actes Sud Junior, 2013. 48 p. 11,80 € Magasin – CNLJ – [8° 14477]

Véritable voyage dans l'univers des mots d'Europe, d'Orient et du Nouveau Monde, l'histoire de leurs origines jusqu'à leur utilisation en français. Quelquefois, certains mots ont ainsi traversé plusieurs langues avant d'être adoptés en français, comme le mot savate, parti du turc en passant par l'arabe puis l'italien. Petit format agréable, aux couleurs toniques, des illustrations humoristiques pour de belles surprises linguistiques. Un voyage autour du monde des mots.

À partir de 9 ans.





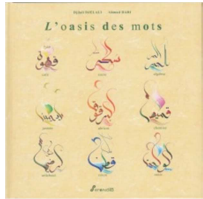
Baussier, Sylvie

Petite histoire des langues, ill. May Angeli. Paris, Syros Jeunesse, 2002. 78 p. (Petites histoires des hommes) [Épuisé]

Magasin – CNLJ – [Fol D 780]

À ceux qui penseraient que la linguistique est austère ou ardue, cet ouvrage apporte un séduisant démenti en présentant des réponses claires et sans jargon aux questions que chacun peut se poser sur la parole, les langues, le langage : comment apprend-on à parler, qu'en est-il de la diversité des langues, y a-t-il un fonctionnement général du langage humain ?, etc. La dernière partie apporte des éclairages sur l'origine et le développement du français. Un grand format confortable, une mise en pages claire et aérée, avec une large place laissée aux gravures en couleurs, renforcent le plaisir de la découverte.

À partir de 9 ans.



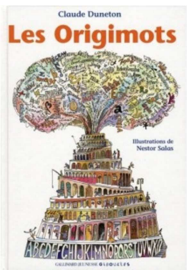
Djelali, Djilali

L'oasis des mots : les mots arabes dans la langue française, calligraphies Ahmad Dari, maquette, Attila Horvath. Paris, Serendib, 2011. 33 p. (Les Mots voyageurs). 14 €

Magasin – CNLJ – [DL 8° 9510]

Les mots voyagent avec les hommes. Ainsi la langue française emploie de nombreux mots d'origine arabe. Cet album joliment illustré nous en présente un certain nombre. Ils peuvent désigner des fruits et des aliments, des fleurs, des couleurs ou des sciences. Mais on regrette que les auteurs oublient de préciser que les Arabes ont eux-mêmes emprunté certains de ces mots à d'autres langues - sucre au sanscrit, jasmin au persan, oasis à l'égyptien - avant de les transmettre aux Européens.

À partir de 9 ans.



Duneton, Claude

Les origimots, ill. Nestor Salas. Paris, Gallimard Jeunesse / Giboulées, 2006. 120 p. 14,75 € [Manque provisoirement]

Magasin – CNLJ – [8° D 23807]

Un texte écrit par Claude Duneton, bien connu comme écrivain et pour ses ouvrages sur les sens des mots et des expressions. Dans cet album, il a réuni des mots français d'origine étrangère. Après une introduction générale où il nous rappelle que les langues vivent et évoluent sans cesse, il nous raconte l'origine de ces mots, leur changement de forme et de sens. Ils sont classés par période d'entrée dans la langue française, du Moyen Âge au XXe siècle. Un index général permet de les retrouver facilement. Voilà un petit livre à la fois intéressant et drôle, plein d'érudition, écrit dans une langue alerte et relevée par les illustrations rigolotes de Nestor Salas.

À partir de 11 ans.



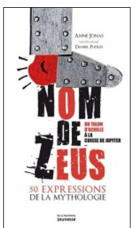
Frattini, Stéphane

La langue française : des origines à tes lèvres. Toulouse, Milan, 2004. 37 p. (Les Essentiels Milan junior, Littérature, 42). [Épuisé]

Magasin – CNLJ – [8° D 23026]

La langue française a constamment évolué pendant sa longue histoire : elle rassemble des mots venus à l'origine du latin, puis du monde entier. Elle se parle aujourd'hui dans de nombreux pays. Et une langue ce sont aussi des expressions, des jeux de mots... et des gros mots. Une présentation à la fois didactique et agréable, bien illustrée, pour de jeunes lecteurs.

À partir de 9 ans.



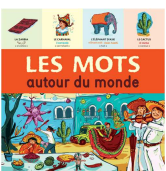
Jonas, Anne

Nom de Zeus : du talon d'Achille à la cuisse de Jupiter, 50 expressions de la mythologie, ill. Daniel Puddles. Paris, De La Martinière, 2014. 128 p. 12,90 €

Magasin – CNLJ – [8° 13904]

Un sympathique album qui combine illustrations et jeux de typographie pour nous faire (re)découvrir les expressions françaises tirées de la mythologie. Superbe et passionnant.

À partir de 11 ans.



Les mots autour du monde, ill. Marie-Pierre Oddoux. Paris, Rue des enfants, 2012. 48 p. 13,50 €

Magasin – CNLJ – [DL FOL 3220]

Dans un souk au Maroc on trouve des tajines, du safran... et même un hammam ; au carnaval brésilien on danse la samba, en Russie il y a des samovars dans les isba... un petit voyage autour des cinq continents, avec une scène de la vie quotidienne représentée au centre et les mots illustrés et expliqués tout autour.

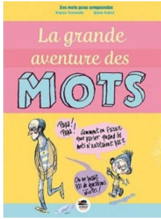
À partir de 8 ans.



Prache, Denys

Le dessous des mots : pour jouer à cache-cache avec le grec et le latin, ill. Nicole Claveloux. Paris, Albin Michel Jeunesse, 2003. 37 p. [Épuisé]
Magasin – CNLJ – [Fol F 3008]

S'il y a une pratique passionnante et ludique qui tend à désertter les bancs de l'école, c'est la connaissance des racines grecques et latines des mots. Denys (« le deux fois né », en grec) Prache a eu l'heureuse idée de la revisiter dans ce documentaire pour la jeunesse. On va de découvertes en amusement et les illustrations de la toujours étonnante Nicole Claveloux n'y sont pas pour rien. On ne se lasse pas de combiner grec et latin pour éclairer d'un œil nouveau les mots désignant les couleurs, les chiffres ou même les dinosaures. À partir de 10 ans.



Tournade, Karine

La grande aventure des mots, Karine Tournade, ill. Yann Autret. Paris, Oskar, 2012. 64 p. (Des mots pour comprendre). 14,95 €
Magasin – CNLJ – [8° 9181]

« Anorak » vient des Inuits ; « Corsaire » des italiens ; « Marathon » des Grecs... et d'autres mots viennent de noms propres (Montgolfière...) ; et puis le barbecue, le calcul... Près de 30 mots communs expliqués avec leur origine.
À partir de 8 ans.



Treps, Marie

Lâche pas la patate ! : Mots et expressions francophones, ill. Gwen Keraval. Paris, Le Sorbier, 2009. 125 p. 12,50 €
Magasin – CNLJ – [8° 444]

Les expressions et mots français n'ont pas forcément le même sens ni le même mot dans d'autres pays francophones : une « bouilloire » devient une « bouillotte » en Nouvelle-Calédonie ; et un « hot dog » est un « chien chaud » au Québec.... Ils sont ici regroupés par thèmes, et nous invitent à voyager au Canada, aux Antilles, en Afrique, en Nouvelle-Calédonie, à La Réunion, en Belgique et en Suisse.
À partir de 8 ans.

Autour des noms propres



Delmas, Dimitri

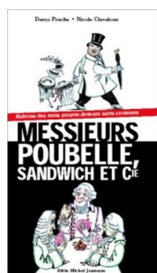
Et Eugène inventa la poubelle. Arles, Actes Sud, 2012. 48 p. 10,50 €
Magasin – CNLJ – [8° 13099]

Ce petit livre original fait découvrir que certains noms communs de la langue française ont une origine liée à des inventeurs hors du commun : on connaît surtout Monsieur Poubelle ou le Comte de Sandwich, mais le jeune lecteur apprendra que béchamel, diesel, frisbee, jacuzzi, macadam, rustine, silhouette ou strass sont à l'origine des noms propres ! En pendant féminin d'une majorité masculine, seules les sœurs Tatin sont évoquées : l'auteur signale néanmoins l'apport des femmes qui ont, elles aussi, fait des découvertes importantes (quelquefois usurpées par les hommes).
À partir de 9 ans.



Koechlin, Lionel

Sandwich et compagnie : lexique illustré des noms propres devenus communs, Lionel Koechlin et Sylvie Le Ménestrel. Paris, Gallimard Jeunesse / Giboulées, 2005. [75] p. 13,20 € [Manque provisoirement]
Salle I – [ED 220 KOE s] Quelle ressemblance y a-t-il entre un cabotin et une micheline ? Entre un barème et un saxophone ? C'est bien simple : ces mots, et bien d'autres, viennent du nom de famille de leur « inventeur ». Pour chacun des personnages évoqués une courte notice biographique explicite leur apport involontaire à la langue française et donne le sens du terme. Lionel Koechlin suscite des rencontres improbables et saugrenues entre tous ces personnages qui habitent le volume avec humour. Un dictionnaire bien agréable à découvrir et à dévorer avec les illustrations toujours étonnantes de Lionel Koechlin.
À partir de 9 ans.



Prache, Denys

Messieurs Poubelle, Sandwich & Cie, ill. Nicole Claveloux. Paris, Albin Michel, 2002. 35 p. [Épuisé]
Magasin – CNLJ – [Fol F 2965]

De Monsieur Poubelle à Monsieur Sandwich en passant par Monsieur Catogan laissons-nous conter leur histoire, et amusons-nous à les découvrir. Pourquoi leur nom est-il devenu si célèbre et est-il utilisé désormais dans le langage courant ? Et dans quelles circonstances ? Trente-huit personnages réels ou fictifs sont cités, et pour chacun un texte-devinette et des images aident à trouver qui se cache derrière l'anecdote qui a fait sa renommée. Le ton est drôle, les illustrations humoristiques de Nicole Claveloux en font un ouvrage pour tous.

À partir de 9 ans.

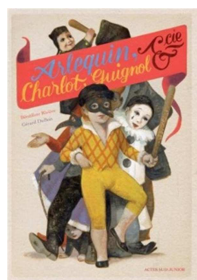
Rivière, Bénédicte

Arlequin, Charlot, Guignol & Cie, ill. Gérard DuBois. Arles, Actes Sud Junior, 2013. 56 p.
10,90 €

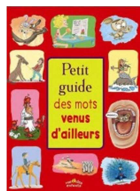
Salle I – [Actualité de l'édition]

Arlequin le taquin, Sosie la copie ou Chocolat le bêta, ce petit livre au charme suranné promet de beaux étonnements : comment ça Pimbêche c'est dans Corneille ? Cabotin était dentiste sur les marchés ? Et Riquiqui c'est du théâtre ? Les baladins des rues, le théâtre populaire le plus ancien, le music-hall, le cinéma, tous ces spectacles réjouissants, ces farces et ces pitreries ont largement influencé notre brillante langue française, donnant une place de choix à des amuseurs qui ont eu leur heure de gloire. De très beaux dessins aux couleurs douces rappellent ces célébrités de chair ou de plume dont les éclats de rire ont secoué notre langue, et dont le nom est passé dans le langage commun.

À partir de 9 ans.



Dictionnaires et abécédaires

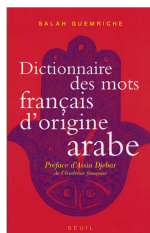


Fournier, Sophie

Petit guide des mots venus d'ailleurs, Sophie Fournier. Paris, Rue des enfants, 2011. 160 p. 9,95 €
Magasin – [2011- 291868]

Sous la forme d'un dictionnaire thématique (nourriture, animaux, objets...), et alphabétique chaque mot est expliqué avant d'en donner l'origine et d'indiquer comment il a été intégré dans le vocabulaire français : baguette, gazelle, graffiti, klaxon, lagune... qui ne sont pas des mots français à l'origine.

À partir de 7 ans.



Guemriche, Salah

Dictionnaire des mots français d'origine arabe et turque et persane : accompagné d'une anthologie littéraire : 400 extraits d'auteurs français, de Rabelais à Houellebecq, préf. Assia Djebar. Paris, Seuil, 2007. 877 p. 35,50 €
Magasin – CNLJ – [R 18881]

Nouvelle édition :

Points, 2012, dans la collection « Points, Essais, 688 ». 12 €

Magasin – [2012- 116040]

Ce dictionnaire grand public donne l'histoire, l'étymologie, l'évolution et l'utilisation d'environ 400 mots d'origine arabe, persane ou turque utilisés en français.

À partir de 13 ans.

Hugo, Caroline de

Les mots vagabonds : ces mots français venus d'ailleurs, ill. Jean-Manuel Duvivier. Paris, Mango Jeunesse, 2003. 89 p. (Le Théâtre des mots) [Épuisé]

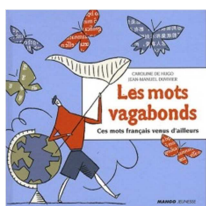
Magasin – CNLJ – [8° F 46288]

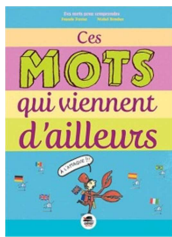
Nouvelle édition :

Mango Jeunesse, 2008, dans la collection « Le Théâtre des mots » [Épuisé]

Sous forme de dictionnaire, les mots sont regroupés par origine : les mots venus du celtique et breton aux mots polynésiens et malaisiens, en passant par les mots qui trouvent leur origine de l'espagnol, de l'hébreu ou d'Afrique. De bien belles illustrations en parfaite adéquation avec les univers géographiques concernés.

À partir de 10 ans.



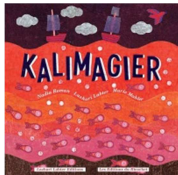


Perrier, Pascale

Ces mots qui viennent d'ailleurs, ill. Michel Boucher. Paris, Oskar, 2011. 64 p. (Des mots pour comprendre). 14,95 €
Magasin – CNLJ – [DL 8° 8537]

Sous forme d'abécédaire, avec trois mots par lettre : le premier, sous forme de devinette et de rébus, est à deviner ; les deux autres sont illustrés et expliqués. À titre d'exemple à la lettre « O » on trouve orange, ombrelle et origami : tous des mots d'ailleurs.

À partir de 8 ans.



Roman, Nadia

Kalimagier, Nadia Roman, Lazhari Labter, Marie Mahler. Alger, L. Labter ed. / Nice, Ed. du Ricochet, 2010. [200] p. 17,20 €
Magasin – CNLJ – [DL 8° 6391]

Ce très joli petit imagier bilingue présente une centaine de mots passés de l'arabe au français ou du français à l'arabe, avec la prononciation du mot d'origine dans les deux langues. Un bon instrument pour faire découvrir aux jeunes enfants les échanges linguistiques anciens ou plus récents entre ces deux aires culturelles. Les illustrations sont charmantes et très originales.

À partir de 5 ans.



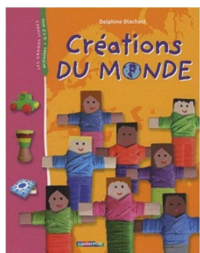
Treps, Marie

Les mots d'oiseaux : abécédaire des mots français venus d'ailleurs, ill. Gwen Keraval. Paris, Sorbier, 2007. 60 p. (Les Ethniques). 13,70 €
Salle I – [ED 220 TRE m]

Les mots volent d'une langue à l'autre et viennent les enrichir. Présentés de façon thématique (gourmandises, habits, sport, décorations, habitudes et attitudes, faune et flore), ces mots d'origine essentiellement européenne sont très présents dans notre vie quotidienne et y ont fait leur « nid ». Les illustrations à dominante vert émeraude égaient le propos avec espièglerie. Chaque récit instructif va droit à l'essentiel et permet de comprendre que toute langue vivante ne peut se passer des autres.

À partir de 9 ans.

Un tour du monde à travers des activités

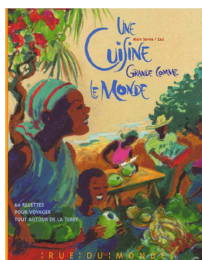


Glachant, Delphine

Créations du monde. Bruxelles, Casterman, 2008. 96 p. (Les Grands livres, activités, 5-12 ans). 16,95 €
[Manque provisoirement]
Salle I – [ED 430 GLA c]

Une bonne idée pour renouveler les activités classiques en les liant aux cultures du monde : les matériaux habituels et divers sont ici utilisés pour des objets, jeux, instruments de musique, jouets traditionnels d'Amérique, d'Océanie, d'Afrique, d'Asie et d'Europe. Les origines et les usages de ces objets sont expliqués et situés dans les cultures qu'ils représentent. Matériel requis (la plupart du temps peu coûteux), durée de réalisation, croquis étape par étape, photo de l'objet terminé et quelques patrons, dans une mise en pages dynamique et colorée. Avec des réalisations simples, le jeune lecteur aura l'impression de voyager autour du monde, et rencontrera des mots venus d'ailleurs : totem, maracas, djembé, tangram, castagnettes...

À partir de 7 ans.



Serres, Alain

Une cuisine grande comme le monde, ill. Zau. Paris, Rue du monde, 2000. 64 p. 23,90 €
Salle I – [ED 430 SER c]

Un grand album au format généreux pour un tour du monde aussi appétissant que coloré. Pour chaque pays ou région, quelques recettes simples, de brefs commentaires et un choix de proverbes. C'est aussi l'occasion de découvrir quelques noms culinaires issus d'autres pays : sangria, gaspacho, macaroni, pastèque, kebab, taboulé, couscous... Les grandes illustrations donnent lumière et couleurs.

Bon appétit !

À partir de 9 ans.

Bibliographies

<http://lajoieparleslivres.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France
Centre national de la littérature
pour la jeunesse

Quai François Mauriac
75706 Paris Cedex 13
Téléphone: 01 53 79 55 90
Fax: 01 53 79 41 80
cnlj-jpl.contact@bnf